

No. 32489

—

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of tourist visas in ordinary passports. La Paz, 30 October 1995

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

—————

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires. La Paz, 30 octobre 1995

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE EXEMPTION OF TOURIST VISAS IN ORDINARY PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA DISPENSE DU VISA DE TOURISME DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, 30 de outubro de 1995

No. 331

Senhor Ministro,

Tendo em conta o desejo de fortalecer as relações mútuas e facilitar o intercâmbio turístico entre Brasil e Bolívia, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir, com o Governo boliviano, um Acordo de Isenção de Vistos de Turista em Passaportes Comuns, nos seguintes termos:

Artigo I

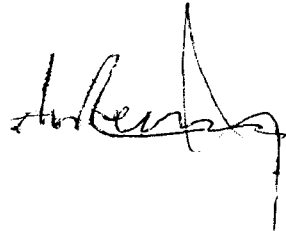
Os titulares de passaportes comuns brasileiros válidos ficarão isentos de visto para entrar no território boliviano e poderão permanecer nele, como turistas, por um período de até 90 (noventa) dias, prorrogável de acordo com a legislação migratória boliviana.

¹ Came into force on 28 December 1995, i.e., 60 days after the signature, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1995, soit 60 jours après la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

A presente nota e a de Vossa Excelência, no idioma espanhol, de igual teor e data, constituem acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos 60 (sessenta) dias a partir de sua assinatura, podendo ser a qualquer momento denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, seis meses depois do recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Embaixador

Ao Excelentíssimo Senhor
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Ministro de Relações Exteriores
e Culto da República da Bolívia

[TRANSLATION]

La Paz, 30 October 1995

Nº 331

Sir,

Taking into consideration the desire to strengthen bilateral relations and facilitate tourist exchanges between Brazil and Bolivia, I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude an Agreement with the Bolivian Government for the Exemption of Tourist Visas in Ordinary Passports, as follows:

[TRADUCTION]

La Paz, le 30 octobre 1995

Nº 331

Monsieur le Ministre,

Eu égard au désir de renforcer les relations mutuelles et de faciliter les échanges touristiques entre le Brésil et la Bolivie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires, accord ainsi conçu :

Article I

Holders of valid ordinary Brazilian passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory and may remain there, as tourists, for a period of up to 90 (ninety) days, which may be extended in accordance with Bolivian immigration legislation.

Article II

Holders of valid ordinary Bolivian passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory and may remain there, as tourists, for a period of up to 90 (ninety) days, which may be extended in accordance with Brazilian immigration legislation.

Article III

Documents required by the authorities in Brazil and Bolivia for entry into either territory shall in normal circumstances be those recognized as travel documents by the issuing authorities of the two countries, taking into account also the provisions of article IV.

Single paragraph. For replacement of lost travel documents, the consular authority of the issuing country shall require its citizens to provide the police record of the loss and shall inform the immigration authority of the other country that a new passport has been issued.

Article IV

The elimination of visa requirements referred to above does not exempt holders of travel documents, whether Brazilian or Bolivian, from abiding by the laws and regulations in force governing the entry and stay of aliens in the countries concerned.

Single paragraph. Any amendment to the aforementioned law and regulations shall be communicated to the other

Article I^{er}

Les titulaires d'un passeport ordinaire brésilien valide seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire bolivien et pourront y séjourner en tant que touristes pour une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours, prorogable conformément à la législation bolivienne en matière de migration.

Article II

Les titulaires d'un passeport ordinaire bolivien valide seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire brésilien et pourront y séjourner en tant que touristes pour une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours, prorogable conformément à la législation brésilienne en matière de migration.

Article III

Le document exigé par les autorités brésiliennes et boliviennes pour l'entrée sur leurs territoires respectifs, en circonstances normales, sera celui reconnu comme document de voyage par les autorités émettrices des deux pays, compte tenu également des dispositions de l'article IV.

Paragraphe unique. Aux fins de remplacement d'un document de voyage perdu, l'autorité consulaire du pays émetteur devra exiger du national concerné l'enregistrement du fait à la police et informer les autorités de l'autre pays chargées des affaires de migration de l'émission du nouveau passeport.

Article IV

La dispense de visa susmentionnée ne libère pas les titulaires du document de voyage, brésilien ou bolivien, de l'observance des lois en règlements en vigueur concernant l'entrée ou le séjour des étrangers dans chacun des deux pays.

Paragraphe unique. Toute modification des dispositions dont il s'agit devra être communiquée à l'autre Partie,

party through the diplomatic channel with, in normal circumstances, 60 (sixty) days' notice.

Article V

In the interests of maintaining law and order, guaranteeing security or protecting public health, either Contracting Party may deny permission to persons referred to in articles I and II of this Agreement to enter or remain in its territory.

Article VI

Citizens of the two countries who are refused entry by the immigration authorities shall be treated properly by the latter and given the opportunity to contact their consular authorities.

Article VII

In the event of a change in the form of the ordinary passport, the Contracting Party that makes the change undertakes to provide the other Contracting Party, through the diplomatic channel at least 30 days (thirty) days in advance with a copy of the new form of passport and with technical information and data on its entry into circulation.

Article VIII

Either Contracting Party may suspend, partially or totally, implementation of this Agreement for the reasons given in article V and for such time as is strictly necessary. The other Contracting Party shall be notified immediately, through the diplomatic channel, of the suspension.

This note and yours in Spanish to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force 60 (sixty) days after it is signed, and may be denounced at any time, in which case it shall cease to have

par la voie diplomatique, en circonstances normales, avec préavis de 60 (soixante) jours.

Article V

Chaque Partie contractante pourra, pour motif d'ordre public, de sécurité ou de protection sanitaire, refuser l'autorisation d'entrée et de séjour sur son territoire aux personnes visées aux articles I^{er} et II du présent Accord.

Article VI

Les citoyens des deux pays qui sont empêchés d'entrer par les autorités chargées des affaires de migration se verront accorder par ces dernières le traitement approprié et la possibilité de contacter leurs autorités consulaires.

Article VII

En cas de modification du modèle du passeport ordinaire, la Partie contractante auteur de la modification s'engage à fournir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un exemplaire du nouveau modèle, ainsi que les renseignements techniques et données relatifs à la mise en circulation de ce modèle, cela dans un délai ne dépassant pas 30 (trente) jours.

Article VIII

Chaque Partie contractante pourra suspendre, partiellement ou totalement, l'application du présent Accord, aux motifs visés à l'article V et pour la durée strictement nécessaire. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

La présente note et votre propre note, en langue espagnole, de même teneur et de même date, constituent l'accord correspondant entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 60 (soixante) jours à partir de la signature, et pourra

effect six months after the denunciation is received.

Accept, Sir, etc.

MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Ambassador

His Excellency
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Bolivia

être dénoncé à tout moment pour cesser ses effets six mois après réception de la dénonciation.

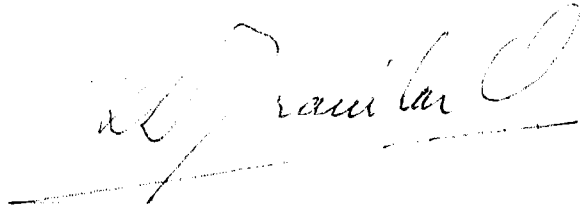
Je saisis cette occasion, etc.

MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Antonio Aranibar Quiroga
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République de Bolivie

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, en idioma portugués, de igual tenor y fecha, constituyen Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigencia transcurridos 60 (sesenta) días a partir de su firma, pudiendo ser en cualquier momento denunciado, cesando sus efectos, en ese caso, seis meses después del recibo de la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.



DR. ANTONIO ARANIBAR QUIROGA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Bolivia

Al Excelentísimo señor
Emb. Marco Cesar Meira Naslausky
Embajador de la República Federativa del Brasil
La Paz — Bolivia

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
OFFICE OF THE MINISTER

La Paz,

SERIC-SPE-DGA-17351

Sir,

Taking into consideration the desire to strengthen bilateral relations and facilitate tourist exchanges between Brazil and Bolivia, I have the honour to inform you that the Bolivian Government is prepared to conclude an Agreement with the Brazilian Government for the Exemption of Tourist Visas in Ordinary Passports, as follows:

[Voir note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE
CABINET DU MINISTRE

La Paz,

SERIC-SPE-DGA-17351

Monsieur l'Ambassadeur,

Eu égard au désir de renforcer les relations mutuelles et de faciliter les échanges touristiques entre le Brésil et la Bolivie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement bolivien est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires, accord ainsi conçu :

[Voir note I]

This note and yours in Portuguese to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force 60 (sixty) days after it is signed, and may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect six months after the denunciation is received.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Marco Cesar Meira Naslausky
Ambassador of the Federative
Republic of Brazil
La Paz, Bolivia

La présente note et votre propre note, en langue portugaise, de même teneur et de même date, constituent l'accord correspondant entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 60 (soixante) jours à compter de la signature, et pourra être dénoncé à tout moment pour cesser ses effets six mois après réception de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte de la Bolivie,

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

Son Excellence
Monsieur Marco Cesar Meira Naslausky
Ambassadeur de la République
fédérative du Brésil
La Paz (Bolivie)